

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський) рівень
Код і найменування спеціальності	Спеціальність 035 Філологія
Тип і назва освітньої програми	ОПП Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	Кількість кредитів ЄКТС – 4, Загальна кількість годин – 120, із яких: лекцій – 16 год, практичних занять – 24 год. Форма семестрового контролю – залік
Мова(и) викладання	Державна
Навчально-науковий інститут / факультет, кафедра	Факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	<i>Викладач:</i> Мокляк Оксана, к. філол. н., доцент <i>контакти:</i> ауд. 451а (навчальний корпус № 4) <i>e-mail:</i> oksana.mokliak@pdaa.edu.ua <i>сторінка викладача:</i> https://www.pdaa.edu.ua/people/moklyak-oksana-ivanivna

МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

Статус навчальної дисципліни	Вибіркова
Передумови для вивчення навчальної дисциплін	-
Компетентності	загальні: ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. фахові: ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
Програмні результати навчання	ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці. ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВИЧОК

(SOFT SKILLS)

У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні навички, уміння працювати в команді, навички тайм-менеджменту.

МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ознайомлення здобувачів вищої освіти з основними етапами й напрямками розвитку перекладу – від античних часів до сьогодення; формування наукового підходу до планування і здійснення перекладацької діяльності.

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Перекладацька діяльність в античному світі.

Тема 2. Історія перекладів Біблії.

Тема 3. Перекладацька діяльність у середньовічній Європі.

Тема 4. Перекладацька діяльність у Західній Європі в епоху Відродження.

Тема 5. Перекладацька діяльність в епоху Класицизму і Просвітництва (17-18 ст.).

Тема 6. Перекладацька діяльність в Європі у другій половині 18-го ст. та в 19 ст.

Тема 7. Розвиток теорії і практики перекладу у 20 ст. і на початку 21 ст.

Тема 8. Історія перекладу в Україні.

МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ

словесні методи (лекція, пояснення), наочні методи (ілюстрування, демонстрування), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, метод використання життєвого досвіду), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, оперативний контроль), інтерактивні методи (ігри), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування), методи письмового контролю (тести).

ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів, шкала та критерії оцінювання результатів навчання

Наведені в Додатку до силабусу

ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ

- щодо термінів виконання та перекладання

У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми вираховується 1 бал.

- щодо академічної доброчесності

Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>

- щодо відвідування занять

Відвідування лекційних і практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин.

- щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти

На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на

	<p>різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо), за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, в якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті, дозволяються для освітнього компонента, який здобувачі вищої освіти починають опановувати з другого семестру (1 курсу), та проводяться до початку семестру, у якому згідно з навчальним планом і робочим навчальним планом відповідної освітньо-професійної програми передбачено його вивчення. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету</p> <p>https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/p_olozhennyaproneformalnuosvitu.pdf</p>
<p>- щодо оскарження результатів оцінювання</p>	<p>Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті</p> <p>https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/p_olozhennyaproocinyuvannya2023.pdf</p>
<p>РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ</p>	
<p>Основні</p>	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Варданян М. Актуальні проблеми світового перекладознавства : посібник для самостійної роботи. Кривий Ріг, 2022. 144 с. 2. Гудманян А. Р. Основи перекладознавства. Вінниця : Нова книга, 2020. 352 с. 3. Енциклопедія перекладознавства : у 2 т. / О. А. Кальниченко, Л. М. Черноватий. Харків, 2020. 4. Шмігер Т. . Історія українського перекладознавства : навч. посіб. Львів : Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, 2021. 180 с. 	
<p>Допоміжні</p>	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Гольтер І. М. Зміна історичної парадигми поглядів на різновиди нормативних вимог під час перекладу. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія : Філологія. <i>Соціальні комунікації</i>. 2020. Т. 30 (70). С. 18–23. 2. Історія перекладу : конспект лекцій для студентів факультету лінгвістики напряму підготовки 6.020303 «Філологія» / уклад. О. О. Туришева. URL: https://studfile.net/preview/7522465/ 3. Савчин В. Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу. Львів : Літопис, 2018. 374 с. 	
<p>Інформаційні ресурси мережі Інтернет</p>	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Academia.edu. URL: https://www.academia.edu 2. The Translator. 2022. URL: https://www.tandfonline.com/toc/rtrn20/current 	
<p>Реквізити затвердження</p>	<p>Затверджено на засіданні кафедри германської і української філології протокол від 02 вересня 2024 року № 1.</p>

СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів із навчальної дисципліни

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти			Разом
	Опитування	Виконання тестової контрольної роботи	Виконання тесту за опрацьованими питаннями самостійної роботи	
Тема 1. Перекладацька діяльність в античному світі.	5		5	10
Тема 2. Історія перекладів Біблії.	5		5	10
Тема 3. Перекладацька діяльність у середньовічній Європі.	5		5	10
Тема 4. Перекладацька діяльність у Західній Європі в епоху Відродження.	5		5	10
Тема 5. Перекладацька діяльність в епоху Класицизму і Просвітництва (17–18 ст.).		15	5	20
Тема 6. Перекладацька діяльність в Європі у другій половині 18-го ст. та в 19 ст.	5		5	10
Тема 7. Розвиток теорії і практики перекладу у 20 ст. і на початку 21 ст.	5		5	10
Тема 8. Історія перекладу в Україні.		15	5	20
Разом	30	30	40	100

Шкала та критерії оцінювання

Шкала та критерії оцінювання опитування на практичних заняттях

Кількість балів	Критерії оцінювання
5	Здобувач вищої освіти якісно засвоїв теоретичний матеріал, демонструє глибокі й всебічні знання з теми, чітко усвідомлює основні положення наукових першоджерел та рекомендованої літератури, критично мислить, логічно будує відповідь, висловлює своє ставлення до тих чи тих проблем.
4	Здобувач вищої освіти добре засвоїв теоретичний матеріал, викладає його аргументовано, висвітлює основні положення з рекомендованої літератури; висловлює свої міркування стосовно тих чи тих проблем, але припускається певних неточностей.

3	Здобувач вищої освіти поверхнево висвітлює проблему, має частково сформовані навички критичного мислення.
1-2	Здобувач вищої освіти має фрагментарні знання з теми, допускає значну кількість помилок, виявляє недостатні навички критичного мислення.
0	Здобувач вищої освіти не опанував навчальний матеріал теми, не знає наукових фактів, визначень, не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутнє наукове мислення.

Шкала та критерії оцінювання тестової контрольної роботи

Кількість балів	Критерії оцінювання
13 – 15	здобувач вищої освіти вправно володіє державною мовою; демонструє глибокі теоретичні знання, які може застосувати на практиці;
9-12	здобувач вищої освіти на достатньому рівні володіє державною мовою; демонструє достатні теоретичні знання, які може застосувати на практиці;
5-8	здобувач вищої освіти на посередньому рівні володіє державною мовою; демонструє посередні теоретичні знання, які може застосувати на практиці;
1-4	здобувач вищої освіти демонструє фрагментарні теоретичні знання, недостатній рівень володіння державною мовою.

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання
Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний.	0 або 1 бал: 1 бал , якщо вказано правильну відповідь; 0 балів , якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.
Закрите завдання із простим множинним вибором (багатовибіркове). Завдання складається з основи та чотирьох – семи варіантів відповідей, з яких кілька правильних.	0 або 1 бал: 1 бал , якщо вказано кожен правильну відповідь; 0 балів , якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.
Максимальна кількість балів	15 балів

Критерії та шкала оцінювання виконання тесту за опрацьованими завданнями самостійної роботи

Кількість балів (5 балів×8 тестів)	Критерії оцінювання
35-40	здобувач вищої освіти вправно володіє державною мовою; демонструє глибокі теоретичні знання, які може застосувати на практиці; виявляє навички самостійної роботи;

25-34	здобувач вищої освіти на достатньому рівні володіє державною мовою; демонструє достатні теоретичні знання, які може застосувати на практиці; виявляє навички самостійної роботи;
15-24	здобувач вищої освіти на посередньому рівні володіє державною мовою; демонструє посередні теоретичні знання, які може застосувати на практиці; частково виявляє навички самостійної роботи
0-14	здобувач вищої освіти демонструє фрагментарні теоретичні знання, недостатній рівень володіння державною мовою; виявляє недостатній рівень самостійної роботи.

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання
Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Завдання складається з основи та трьох – чотирьох варіантів відповідей, з яких лише один правильний.	0 або 0,5 бала: 0,5 бала , якщо вказано правильну відповідь; 0 балів , якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.
Закрите завдання із простим множинним вибором (багатовибіркове). Завдання складається з основи та чотирьох – семи варіантів відповідей, з яких кілька правильних.	0 або 0,5 бала: 0,5 бала , якщо вказано кожен правильну відповідь; 0 балів , якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.
Закрите завдання на перехресну відповідність. Завдання складається з основи та двох стовпчиків інформації, позначених цифрами (ліворуч) і буквами (праворуч). Виконання завдання передбачає встановлення відповідності (утворення «логічних пар») між інформацією, позначеною цифрами та буквами.	0 або 0,5 бала: 0,5 бала , якщо вказано кожен правильну відповідь; 0 балів , якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.
Максимальна кількість балів	40